

**Les nuits d'été (Summer Nights), H. 81**  
Poems by Théophile Gautier (1811-1872)

**5. Au cimetière—clair de lune (H. 86)**

1. Connaissez-vous la blanche tombe  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if?  
Sur l'if, une pâle colombe,  
Triste et seule, au soleil couchant,  
Chante son chant:

2. Un air maladivement tendre,  
À la fois charmant et fatal  
Qui vous fait mal  
Et qu'on voudrait toujours entendre;  
Un air, comme en soupire aux cieux  
L'ange amoureux.

3. On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson  
De la chanson,  
Et du malheur d'être oubliée  
Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.

4. Sur les ailes de la musique  
On sent lentement revenir  
Un souvenir.  
Une ombre, une forme angélique  
Passe dans un rayon tremblant  
En voile blanc.

5. Les belles de nuit, demi-closes  
Jettent leur parfum faible et doux  
Autour de vous,  
Et le fantôme aux molles poses  
Murmure en vous tendant les bras:  
"Tu reviendras!"

**5. At the Cemetery**

1. Do you know the white gravestone  
touched like a sigh  
by the shade of a yew-tree?  
On the yew a solitary white dove,  
sad and lonely, at sunset,  
sings its song:

2. A sickly sweet air  
at once enchanting and full of doom,  
which hurts you  
and which one would like to hear forever;  
like a song sighed out to heaven  
by a lovelorn angel.

3. It's as though the awakened soul  
were weeping beneath the ground in tune  
with the song,  
and from grief at being forgotten  
murmuring in protest like a dove  
very softly.

4. On the wings of music,  
you feel a memory slowly  
ebbing back.  
A shade, an angelic form  
shimmers past you, shrouded  
in white.

5. The amaryllis flowers, half-closed,  
emit a faint and gentle perfume  
around you,  
and the phantom in its graceful poses  
whispers as it stretches out its arms:  
"You will return!"

(continued)

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)

(Au cimetière continued)

6. Ô jamais plus, près de la tombe  
Je n'irai, quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la pointe de l'if  
Son chant plaintif!

6. Oh never again will I go  
near the grave, when the evening  
sinks darkly down in its black robe,  
to hear the pale dove  
sing from the top of the yew-tree  
its plaintive song!

– Translation by David Cairns  
and Katherine Kolb

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)